

Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuestas didácticas para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur

Ahram Song¹
Universidad Nacional de Seúl. Seúl, Corea del Sur

Introducción

En la actualidad, cada día está aumentando el interés por el idioma español en Corea del Sur. Se ha incrementado tanto el número de universidades que tienen un departamento de español como el de escuelas secundarias que optan por el español como segunda lengua extranjera en Corea (cf. Kwon: 2005). Sin embargo, existen ciertas dificultades al enseñar español y cultura hispánica en ese país oriental por las diferencias culturales y lingüísticas que existen entre el mundo hispano y Corea. Aun así, sería necesario enseñar y aprender la cultura de la lengua meta “para adquirir un nivel aceptable de competencia comunicativa” (De la Torre 2003: p. 260), porque aprender una lengua no es un simple proceso de dominio de dificultades gramaticales.

Este trabajo tiene como objetivo analizar el estado actual de la enseñanza de la cultura hispánica en Corea y proponer algunas estrategias didácticas para las clases de español en las escuelas secundarias de Corea. Para ello es necesario indicar, en primer término, algunos conceptos básicos y tipologías relativas a la cultura y la interculturalidad, así como la situación actual de la educación cultural a través del análisis del manual coreano más difundido en la enseñanza secundaria y de preguntas que se incluyen en la selectividad nacional coreana. Seguidamente, presentaremos algunos problemas del currículo actual, tales como la ausencia de la cultura hispanoamericana, el énfasis en la “cultura con mayúsculas” (Lourdes Miquel y Neus Sans: 1992), el choque cultural por la influencia del confucianismo y algunos puntos posibles de mejoramiento en la clase de español. Finalmente, propondremos unas estrategias didácticas para la competencia sociolingüística y cultural en el aula.

Concepto de la cultura y la interculturalidad

Existen varias definiciones y diferentes puntos de vista sobre lo que es “cultura” a lo

¹ **Ahram Song** es licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas por la Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur. Actualmente es estudiante de postgrado de la misma universidad, especializando en la lingüística española. Su interés se centra en los temas relacionados con el español como segunda lengua, la enseñanza de la lengua española en Corea y la interculturalidad en el aula. Correo electrónico: ahramjui@gmail.com

largo del tiempo. Por ejemplo, para Sapir, cultura es “aquello que una sociedad hace y piensa” y para Coseriu es “el hombre mismo” (Rodríguez Abella: 2004, p.242). Para el presente trabajo tomamos la idea de Denis y Matas Pla que consideran la cultura como “un elemento vivo, móvil, que depende del contexto y de lo que haga con ella el individuo, como un conjunto de perspectivas distintas que no se puede enseñar de manera estática” (Denis y Matas Pla: 2009, p. 95). Para estos autores, “enseñar la cultura significa presentarla de manera variada, múltiple y contextualizada” (Coca Hernando: 2009, p. 208). Es necesario pasar de una competencia cultural a una competencia intercultural. Esto significa que “una competencia descriptiva, explicativa -donde los conocimientos observables y no siempre objetivos llegan a un discurso sobre el otro- queda sustituida por una competencia de análisis, de reflexión que permite pensar en el diálogo con el otro” (Denis y Matas Pla 2002: p. 25).

La interculturalidad, que cada día tiene más importancia en la enseñanza de ELE, es “un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida” (Centro Virtual Cervantes).

Lourdes Miquel y Neus Sans destacan que hay tres tipos de cultura: *la cultura con mayúsculas*, *la cultura (a secas)* y *la kultura con k (alternativa)*. *La cultura con mayúsculas* se refiere a los grandes acontecimientos, grandes personajes históricos como el autor de “El Quijote”, la fecha de la batalla de las Navas, “El Guernica” de Picasso, etc. *La cultura (a secas)* o *la cultura con minúsculas* comprende todo lo compartido por los ciudadanos de una cultura y se refiere a la cultura para entender el comportamiento y el carácter de la gente, para actuar e interactuar comunicativamente en una sociedad determinada. Sería como “un estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas” (Miquel y Sans: 1992, p. 19). *La kultura con k* hace referencia a “la capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a ese interlocutor, como reconocer el argot juvenil” (Martínez Arbelaiz: 2002, p. 586) y “algunas comunidades, ciudades o barrios específicos de España” (Belinga Bessala: 2004).

Estado actual de la enseñanza de la cultura hispana en Corea del Sur: análisis del manual coreano y la selectividad nacional

Es obvio que “aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinfín de situaciones culturales” (Rodríguez Abella: 2004, p. 243), ya que la lengua no solamente es un medio de comunicación de una sociedad sino también un espejo que refleja el modo de vivir y la visión del mundo de la gente que la usa. Últimamente, se ha destacado el papel de la cultura en la enseñanza de las lenguas extranjeras y se exige que se enseñen los aspectos culturales en clase. En este apartado, analizamos el manual coreano más ampliamente usado y las preguntas de la selectividad nacional concentrándonos en los contenidos culturales para valorar la situación actual de la enseñanza de la cultura hispánica en Corea. Dado que en muchas de las universidades coreanas se imparten clases especiales para enseñar la cultura hispana, nos centraremos en la educación en las escuelas secundarias, donde la enseñanza de la cultura del mundo hispano se realiza en las clases de español.

El manual más utilizado para el aula de español, *El español I* (Park y Lee: 2002), es una referencia fundamental para la enseñanza de la lengua. El libro pretende mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes, es decir, la aptitud de la lectura, la escritura, la comprensión auditiva y la expresión oral, a través de ejemplos y ejercicios relacionados con el tema de cada capítulo. Como es un libro para enseñar el idioma español, hay relativamente menos énfasis en la enseñanza de la cultura. Tiene doce capítulos en los que se presentan brevemente algunos detalles culturales como las fiestas españolas, el Museo del Prado, la comida española, etc.

No obstante, en el libro se resaltan grandes hechos o personajes como la fiesta de San Fermín, Cervantes, las capitales de los países hispanos, etc. Así pues, se ofrece información propia de la “cultura con mayúsculas”. Además, dicho manual esencialmente explica la cultura española y el uso del español peninsular. Hay pocas menciones sobre las fiestas hispanoamericanas o costumbres latinas, no explica que no se usa la forma de vosotros/as en América Latina ni que en algunas regiones como Argentina, Uruguay y Paraguay se usa otra forma de pronombre, vos, para indicar la 2ª persona del singular. Además, faltan actividades interactivas culturales basadas en las diferencias entre la cultura hispana y la coreana. El manual ofrece una imagen muy limitada de la cultura hispanohablante y los contenidos culturales

están presentados de manera parcial. Pese a que hay un énfasis en una educación extensa y directa de la cultura hispánica según el Currículo Nacional, ese manual coreano no ofrece información suficiente para enseñar/ aprender la cultura hispana.

Esta vez, examinamos las preguntas de la selectividad nacional coreana, el examen de ingreso en la universidad. Este examen constituye un buen criterio para revisar el estado actual de la educación en Corea. El examen de español tiene 5 secciones distintas: pronunciación y alfabeto (3 preguntas, 10%); vocabulario (3 preguntas, 10%); gramática (5 preguntas, 17%); competencia comunicativa (16 preguntas, 53%); cultura (3 preguntas, 10%) (Sim: 2010, p. 380). Como este examen de tanta importancia contiene, por lo menos, 3 preguntas sobre cultura, sería necesario enseñar variados aspectos culturales en las clases de español a partir del manual o mediante la explicación de los profesores.

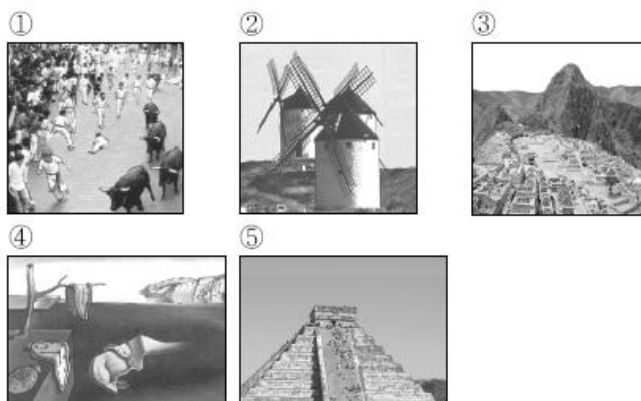
Desde 2001, cuando el español fue incluido en la selectividad coreana por primera vez, se han incluido diversas preguntas sobre la cultura del mundo hispano en el examen. Se trata de preguntas como acertar el nombre del país (España) dados los nombres de ciudades: Madrid y Barcelona (2001) y fenómenos culturales tales como una plaza de toros (2002), el turismo en España (2003) y la fiesta de San Fermín (2005 y 2010).

29. 노래와 관계있는 것은? [1점]



U - no de e - ne-ro, dos de fe - bre-ro, tres de mar-zo, cua-tro de a-

bril, cin-co de ma-yo, seis de ju-nio, sie-te de ju-lio, San Fer-mín,

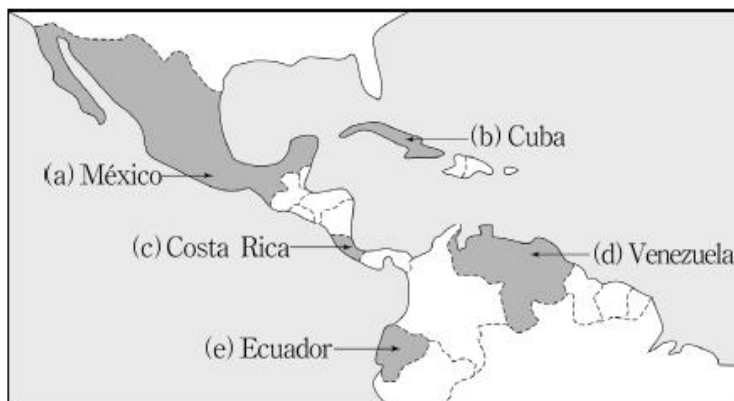


Igualmente, se incluyeron varias preguntas para identificar un país o una ciudad en un mapa con una pequeña explicación: Barcelona (2003), Argentina (2004),

Colombia (2006), Perú (2007), México (2008) y Chile (2009).

30. 다음 글이 설명하는 나라를 지도에서 찾으려면? [1점]

- Esta nación está en América del Norte y es famosa por sus culturas Azteca y Maya.
- Texas, Arizona y California ahora son de Estados Unidos pero antes, de esta nación.



- ① (a) ② (b) ③ (c) ④ (d) ⑤ (e)

En resumen, la mayoría de las preguntas se centran en la “cultura con mayúsculas” y hay pocas preguntas relacionadas con la cultura diaria o con el uso comunicativo de la lengua española.

Reflexión sobre problemas didácticos en Corea y algunas ideas de mejora

Los problemas que se manifiestan a través de una observación general son: 1) el manual coreano básicamente se enfoca en la cultura española, mientras que la cultura hispanoamericana y el uso del español de América Latina quedan excluidos; 2) los contenidos culturales en el manual se concentran en la “cultura con mayúsculas”; 3) faltan consideraciones con respecto a la influencia de la cultura coreana sobre la hispana.

1) Ausencia de la cultura hispanoamericana

El hecho de que el currículo actual prescinda de la cultura hispanoamericana y las características del español americano puede dar la impresión de que la cultura española y el español peninsular son “estándares” en el mundo hispano (frente a otras variantes estándar: la mexicana, la rioplatense y otra general para Latinoamérica). Sin embargo, la cultura hispánica es un concepto bastante complejo,

ya que incluye diversos aspectos culturales no solamente de España sino de los países hispanoamericanos. Por eso, aunque la cultura hispanoamericana comparte ciertos rasgos con la española, las peculiaridades americanas deben ser respetadas con la misma importancia. Pese a ello, no sería necesario y además sería imposible, conocer todas las características culturales y lingüísticas hispanoamericanas, como mexicanismos o argentinismos. Esto nos llevaría al otro extremo del esquema de Miquel y Sans, la “kultura con k”, que es difícil de generalizar en el ámbito pedagógico. Por tanto, en el aula de español, se podrían mencionar costumbres comunes como la fiesta de Todos los Santos, el carnaval o el día de la madre, así como comentar las características gramaticales generales del español latinoamericano: inexistencia de la forma de plural vosotros/as y las conjugaciones verbales correspondientes; uso de vocablos propios de América que se utilizan frecuentemente en la vida cotidiana: computadora, jugo, carro, lentes, maní, etc.

(1) (a un amigo) ¿Tienes algún plan para este fin de semana?

(a los amigos) ¿Tenéis algún plan para este fin de semana? (España)

(2) (a un amigo) ¿Tienes algún plan para este fin de semana?

(a los amigos) ¿Tienen algún plan para este fin de semana? (América Latina)

(3) (a un amigo) ¿Tenés algún plan para este fin de semana?

(a los amigos) ¿Tienen algún plan para este fin de semana? (Río de la Plata)

2) Enfoque en la “cultura con mayúsculas”

Hemos observado que hay un especial énfasis en la “cultura con mayúsculas” en las clases de español en Corea. Por supuesto, es necesario aprender “el conocimiento de geografía, historia y sistema político, así como los hitos artísticos y literarios principales” (Martínez Arbeláiz: 2002, p. 586). Sin embargo, debemos enfocar más en la cultura diaria y las situaciones socioculturales para que los estudiantes obtengan la competencia sociolingüística, puesto que se trata de la clase de lengua española y comprender el contexto cultural de comunicación es fundamental para entender al interlocutor y evitar confusiones. Además, la definición antes mencionada de Denis y Matas Pla, relativa a que la cultura es un elemento que depende del contexto, hace hincapié en la importancia de interpretar el contexto cultural para poder comunicar y actuar más apropiadamente. Así, los contextos o las reglas culturales “que intervienen en la competencia sociolingüística y cultural no se refieren a la cultura ‘legitimada’, a la gran ‘Cultura’, sino a la cultura con ‘ce

minúscula': a todo el substrato que hace que los hablantes de una lengua entiendan el mundo, actúen sobre el mundo e interactúen comunicativamente de un modo 'culturalmente' similar" (Miquel: 1997, p. 5). Por ejemplo, en España, el saludo adecuado para la una de la tarde es 'buenos días', ya que "el cambio de buenos días a buenas tardes y de buenas tardes a buenas noches se realiza de acuerdo con la proximidad de la hora de la comida y de la cena" (Miquel: 1997, p. 11) y los españoles suelen almorzar alrededor de las 2 de la tarde, lo que puede causar confusión para los coreanos que comen hacia mediodía. Otro ejemplo: cuando alguien estornuda, en la cultura hispana, se espera que la gente a su alrededor le diga "¡salud!" o "¡Jesús!" aunque no lo conozca, a diferencia de la cultura oriental en la que no se dice nada. En sociedades, como la coreana, donde no hay mucho contacto con la gente y la cultura hispánicas, estas cualidades deben ser enseñadas en las clases de español para que no haya malentendidos y los estudiantes puedan actuar de modo más adecuado en la lengua meta.

3) Choque cultural: la influencia del confucianismo en la clase de español

La interculturalidad en el aula de las lenguas extranjeras se obtiene a través de la comprensión y la armonía entre la cultura extranjera y la propia. Pero, al aprender otro idioma, "todo hablante que no conoce las pautas socioculturales de la lengua meta, tiende a aplicar las reglas de su cultura, provocando 'interferencias culturales' y malentendidos, que seguramente entorpecerán la comunicación" (De Luis Sierra: 2010), y de ahí puede nacer el "choque cultural". El choque cultural hace referencia a "la forma de ansiedad resultante de la pérdida de los signos y símbolos de relación social tal y como son percibidos y entendidos comúnmente. Produce, además, un conjunto de reacciones que van desde la irritabilidad ligera hasta el ataque de pánico y la crisis" (León 2002: 94). Desde el punto de vista afectivo, es posible que el sujeto experimente emociones como el miedo, la desconfianza, la incomodidad, la ansiedad o la inseguridad. Desde el cognitivo, puede experimentar un conflicto cognitivo entre su conocimiento del mundo por un lado y los marcos de conocimiento, los valores o las interpretaciones propias de la nueva cultura, por otro.

En Corea, los malentendidos o desacuerdos culturales con la cultura hispana pueden surgir por la diferencia de pensamiento que forma una de las bases de la ideología social coreana. Muchos rasgos del comportamiento, las formas de pensar y de actuar de los coreanos "están mediatizados por los principios representados en

el confucianismo o en la interpretación que se ha hecho de estos principios a lo largo de la historia” (De la Torre 2003: 266). Es decir, la sociedad coreana se caracteriza por la estratificación de forma vertical, el establecimiento de relaciones armónicas, el respeto hacia las personas mayores, la idea grupal, etc. Por lo tanto, en Corea, es normal preguntar la edad y el estado civil a una persona al reunirse por primera vez, ya que los coreanos siempre tratan de establecer la posición concreta de cada individuo dentro del grupo; lo que parece muy maleducado e inadecuado para los hispanohablantes. Como la edad, más que el estatus social, es el elemento fundamental para establecer la jerarquía entre las personas, hay que respetar a los mayores y no se suele tutear al conocer a una persona hasta que se llega a formar una relación cercana. Por eso, el hecho de que los jóvenes españoles traten de tú a las personas desconocidas, aunque sean de la misma edad, puede parecer raro a los estudiantes coreanos. Asimismo, debido a esa idea grupal, en Corea se valora mucho el concepto de ‘nosotros/as’ y los estudiantes coreanos tienden a abusar de los términos ‘nosotros/as’ o ‘nuestro/a’.

(4) Te invito a cenar en **nuestra casa**.

(5) Me lo compró **nuestro papá** para el cumpleaños.

Como podemos ver, en vez de “mi casa” y “mi papá”, suelen decir “nuestra casa” y “nuestro papá”. Hay que recordar a los estudiantes el uso lingüístico diferente conforme a varios contextos culturales para que no cometan errores a la hora de comunicar con gente hispanohablante.

El choque cultural y los malentendidos pueden llegar a influir negativamente en el proceso de aprendizaje, pero debemos admitir que este tipo de interferencia cultural forma parte del aprendizaje de lenguas extranjeras, porque “el objetivo del aprendizaje intercultural es el desarrollo de la receptividad del aprendiz ante distintas lenguas y distintas culturas, cultivando su curiosidad y la empatía hacia sus miembros” (Iglesias Casal: 1997, p. 467).

Estrategias didácticas para la interculturalidad en el aula de español

Para obtener una buena competencia intercultural es importante:

- Reflexionar sobre la propia cultura.
- Incrementar la tolerancia hacia la otredad y la capacidad de comunicarse efectivamente con miembros de otras culturas y rechazar las creencias

estereotipadas y el etnocentrismo.

- Reconocer nuevas perspectivas sobre el mundo.
- Proponer actividades que ofrecen una visión razonable sobre diversas culturas y distintos criterios acerca de los fenómenos culturales.
- "Capacitar al alumno en estrategias de comunicación intercultural tales como el contraste de los valores culturales propios y de la cultura de acogida, de autodescubrimiento, de comparación sin caer en valoraciones negativas, de percepciones, de interpretaciones, de formulación de hipótesis, de fomento de la empatía y el diálogo, de reflexión y análisis" (García García: 2004).

Conclusión

Para acentuar la importancia de la competencia sociolingüística y cultural en el aula de lenguas extranjeras, consideremos el caso de Gúrbez: Gúrbez es un español imaginario que decide viajar a "Guiriland" después de haber estudiado "guiriñés" por unos años y haber hecho acopio de todas las reglas estructurales de la lengua meta. Pero cuando llega a "Guiriland", tiene problemas y malentendidos y se siente incomprendido en ocasiones, pero en otras se siente irritado por el absoluto desconocimiento de las normas culturales extranjeras. En función de este caso, se deduce que tener una buena competencia lingüística no significa que un alumno sea un actor competente de la lengua y la cultura. Así que "para convertir al estudiante en un hablante eficiente en la lengua extranjera no basta con centrar la atención en la competencia lingüística sino que hay que ponerlo en contacto con el conocimiento de las convenciones lingüísticas y comunicativas que los hablantes poseen para crear y mantener la cooperación conversacional" (Miquel: 1997).

En general, se dice que los nativos de una lengua son tolerantes ante un extranjero que tiene un nivel de lengua muy bajo, pero se sienten incluso ofendidos ante los errores culturales, sobre todo cuando proceden de aquellos que tienen un nivel lingüístico más alto, ya que los consideran casi como provocaciones o agresiones (De Luis Sierra: 2010). En conclusión, la enseñanza de una lengua extranjera que tiene como objetivo capacitar al estudiante para ser competente comunicativamente debería conceder un papel esencial al componente cultural, como un elemento indispensable e indisoluble de la competencia comunicativa. De esta manera, los profesores y sus alumnos podrían tomar conciencia de la

importancia de la enseñanza de la cultura y la interculturalidad y se podría desarrollar el contacto entre las diferentes culturas en el aula.

Bibliografía

- Belinga Bessala, Simón (2004): "Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún". En *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 10, 49, 42-44.
- Coca Hernando, Charo (2009): "Dos tareas para la integración de la cultura en el aula de ELE". En *TINKUY*, 11, 207-235.
- Cortés Moreno, Maximiliano (2003): *Guía de usos y costumbres*. Madrid: Edelsa.
- De la Torre, Jesús (2003): "La interculturalidad en la clase de español lengua extranjera". En *The Korean Journal of East West Mind Science*, 5, 259-288.
- De Luis Sierra, Marta María (2010): "Cultura con "C" en la clase de ELE: Propuestas didácticas". En *redELE*, http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2010_2/MartaDeLuis.shtml [consulta: 30 de enero de 2011].
- Denis, Myriam & Monserrat Matas Pla (2002): *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruselas: Deboeck/ Duculot.
- Denis, Myriam & Monserrat Matas Pla (2009): "Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE". En: *marcoELE*, 9, 87-95.
- Diccionario de términos clave de ELE, Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/choque.htm [consulta: 7 de febrero de 2011].
- García García, Pilar (2004): "Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua". En *Cultura e Intercultura en la enseñanza del ELE*, <http://www.ub.edu/filhis/culturele/pgarcia.html> [consulta: 9 de abril de 2011].
- Iglesias Casal, Isabel (1997): "Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación". En *Boletín de ASELE*, 463-472.
- Kwon, Eunhee (2005): "El español en Corea del Sur". En *Enciclopedia del español en el mundo - Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid: Instituto Cervantes, 146-149.
- León, José Javier (2002): "El aula de cultura española para estudiantes estadounidenses". En *Forma*, 4, Madrid: SGEL, 87-103.
- Martínez Arbelaz, Asunción (2002): "El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase". En *Boletín de ASELE*, 586-597.
- Miquel, Lourdes y Neus Sans (1992): "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". En: *Cable*, 9, 15-21.
- Miquel, Lourdes (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática:

FIAPE. IV Congreso internacional: *La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*. Santiago de Compostela, 17-20/04-2011

algunos ejemplos aplicados al español". En: *Frecuencia-L*, 5, 3-14.

Park, Chul & Kyung-hee Lee (2002): *El español I*. Seúl: Jinmyoung.

Phillips, Bernard (1982): *Sociología: del concepto a la práctica*. México D.F. McGraw-Hill Book Co.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 22ª ed. http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cultura [consulta: 11 de febrero de 2011].

Rodríguez Abella, Rosa María (2004): "El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras". En *Boletín de AISPI*, 2, 241-250.

Sim, Young-sik (2010): "Algunas consideraciones sobre la selectividad nacional de español". En: *Foreign Languages Education*, 17, 379-403.